

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

199053, г. Санкт-Петербург, Тучков пер., д. 9; тел.: (812)328-16-11; тел./факс: (812)328-46-11; e-mail: iliran@mail.ru; <http://iling.spb.ru>

№

от 29.11.2019

По месту требования

СПРАВКА

Редколлегия журнала «Acta Linguistica Petropolitana — Труды Института лингвистических исследований», издания, рекомендованного ВАК для опубликования результатов диссертаций и входящего в Russian Science Citation Index Web of Science, подтверждает, что статья П. С. Дронова «Кинетические идиомы в сербском и хорватском языках: употребление и лексико-грамматические изменения (корпусное исследование идиом с соматическими компонентами *glava*, *vrat*)» принята к печати и будет опубликована в одном из томов 2020 г.

Главный редактор
Член-корреспондент РАН



Е.В. Головки

Соматические и кинетические идиомы в сербском и хорватском языках: употребление и лексико-грамматические изменения (корпусное исследование идиом с соматическими компонентами *glava* 'голова', *vrat* 'шея')¹

1. Введение

При рассмотрении фразеологии мы неизбежно должны обращать внимание на то, как в идиомах и пословицах отражается положение говорящего (или объектов, на которые он указывает) в пространстве. Согласно В. Г. Гаку, пространство — «одна из первых реалий бытия, которая воспринимается и дифференцируется человеком. Оно организуется вокруг человека, ставящего себя в центр макро- и микрокосмоса» [Гак 2000: 127]. Е. С. Кубрякова пишет: «пространство есть обобщенное представление о целостном образовании между небом и землей (целостность), которое наблюдаемо, видимо и осязаемо (имеет чувственную основу), частью которого себя ощущает сам человек и внутри которого он относительно свободно перемещается или перемещает подчиненные ему объекты» [Кубрякова 2004: 466].

В сущности, к пространству, телу, жесту можно свести всю фразеологию, поскольку в образной составляющей любой идиомы² (по крайней мере, типа VP + NP) заложен субъект (как правило, человек), производящий некое движение в некоем пространстве. В дальнейшем те идиомы, где это движение эксплицитовано (*поднимать голову, палец о палец не ударить*), мы будем называть кинетическими.

Основными типами соматизмов, представленных во фразеологии, являются: тело как таковое; части тела (*голова, рука*); части частей тела (*нос, палец*); органы (*сердце, мозг*); кости; телесные жидкости (*кровь, моча*); отверстия (*рот, ноздря*); определенные участки или места (*макушка, брюхо*); покровы (волосной, кожный, роговой, т.е. *ногти*); чужеродные образования (например, *соль в сыпать соль на раны*) [Козеренко, Крейдлин 2011: 59].

В данной статье рассматриваются ориентационные метафоры в сербских и хорватских кинетических идиомах с компонентами-соматизмами *glava* 'голова' и *vrat* 'шея'. Частично этот материал рассматривался сербскими и хорватскими лингвистами в когнитивной парадигме: так, *голова* и ее части (*щеки, нос* и пр.) рассматривались в [Штрбац, Штасни 2017], голова и иные части тела (ср. вынесенную в заглавие идиому *od glave do pete* 'с головы до пят') изучались в [Kovačević 2012]. Ср. также небольшую работу [Marmelić 2013]. В данной статье анализируются особенности употребления и лексико-грамматические изменения кинетических и соматических идиом.

Идиомы отобраны нами из словарей [РМС; Matešić 1982]³ и сгруппированы по метафорическим моделям; в качестве образца для последних взяты метафорические модели Дж. Лакоффа и М. Джонсона [Lakoff, Johnson 1980]. Анализировался материал Корпуса современного сербского языка (математический факультет Белградского университета) [KSSJ-MF] и хорватского корпуса "Hrvatska jezička riznica" (Институт хорватского языка и языкознания, Задарский университет) [Riznica]. Первый содержит около 122 млн словоупотреблений, второй — 101 млн словоупотреблений. В силу недостаточно четкой границы (не считая маркеров и шибболетов наподобие экавицы или морфологической орфографии «korijensko pisanje») между литературными языками, возникшими на базе сербохорватского, в данной работе сербскими примерами называются примеры, полученные из сербского корпуса, а хорватскими — примеры, полученные из хорватского; разумеется, при этом нельзя исключать пересекающихся данных (например, появления в хорватском корпусе сербского текста или, наоборот, в сербском хорватского, или появления в обоих корпусах текстов боснийских авторов). Употребление в хорватских и сербских примерах латиницы продиктовано тем, что в обоих анализируемых корпусах используется она.

2. Идиомы с соматизмом *glava* 'голова'

Первым анализируемым соматизмом является *glava* 'голова'. Целый ряд идиом с этим компонентом может быть описан с помощью ориентационной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона СЧАСТЬЕ ОРИЕНТИРОВАНО ВВЕРХ, НЕСЧАСТЬЕ ОРИЕНТИРОВАНО ВНИЗ (HAPPY IS UP,

¹ Исследование выполнено при поддержке РФФИ, проект №18-012-00335А, Институт языкознания РАН.

² Под идиомой в данной работе понимаются словосочетания, характеризующиеся высокой степенью воспроизводимости, устойчивости и идиоматичности (т.е. сочетания переинтерпретации, непрозрачности и усложнения способа указания на денотат; см. [Баранов, Добровольский 2008]).

³ Дефиниции взяты нами из словарей, однако форма идиом приведена в соответствие с примерами в обоих корпусах.

UNHAPPY IS DOWN), а также УВЕРЕННОСТЬ ОРИЕНТИРОВАНА ВВЕРХ⁴. К таким устойчивым словосочетаниям относятся: *dignuti glavu* ‘поднять голову’, *ne dizati glave (od nečega)* ‘не поднимать головы (от/из-за чего-л.)’, *klonuti glavom* ‘наклонить голову’, *spustiti glavu* ‘опустить голову’, *glavu gore* ‘выше голову’, *mahati/omahivati glavom* ‘качать/покачивать головой’.

Во всех перечисленных словосочетаниях очевидна связь с позой и жестом (см. нашу работу [Дронов, Кротова 2019]). В случае с *dizati/dignuti/dići glavu* («осмелити се, погрдити се, узохолити се» ‘осмелеть, возгордиться, стать надменным’ [РМС I: 484]), помимо идиом, в корпусах обоих языков встречаются омонимичные свободные словосочетания (1a, 1b). Как правило, глагол в них имеет иную валентностную структуру, ср. *dignuti mu glavu* ‘поднять ему голову’ (1a):

(1a) *Mrzle mi ruke osjetiše, da mu je tijelo još toplo. Srce mu je još kucalo. Klekoh. Pokušah dignuti mu glavu* (пытаться:AOR.1SG поднять:INF он:DAT.SG голова:ACC.SG), *drmati njime*. ‘Мои замерзшие руки почувствовали, что его тело еще тепло. Его сердце еще билось. Я опустился на колени. Попытался поднять ему голову, потрясти ими.’ (Vladimir Nator [1927], *Priče s ostrva, iz grada i sa planine* (Matica hrvatska, Zagreb) [Riznica])

(1b) *Starac je ovu rečenicu pročitao više od deset puta, i onda ostavi hartije na stranu, diže glavu* [поднять:AOR.1SG голова:ACC.SG], *zažmiri malo i poče napamet*: „*Gospodo poslanici, posle poštovanog druga u kome su...*” ‘Старик прочитал это предложение больше десяти раз, а затем отложил бумаги в сторону, поднял голову, слегка зажмурил глаза и начал наизусть: «Господа депутаты, после уважаемого товарища, в котором...»’ (Domanović, Radoje. *Stradija. Izabrane satire* [KSSJ-MF]).

Видовая пара *dizati / dići glavu* употребляется также в значении ‘начать активно действовать’ (см. выше толкование ‘осмелити се’ в «Словаре Матицы сербской»), причем семантика инхотативности содержится как в форме совершенного вида, так и в форме несовершенного. Ср. в сербском корпусе (2a, 2b) и в хорватском корпусе (2c).

(2a) *Perec je, javljaju izraelski mediji, govorio u Jerusalimu u Knesetu, izraelskom parlamentu. Njegovo izlaganje bilo je povremeno prekidano žučnim protestima arapskih poslanika, koji su tražili momentalni prekid svih ratnih operacija. On je uzvratio da će, ukoliko se ofanziva zaustavi, „ekstremisti ponovo dići glave“* (поднять:FUT.I.3PL голова:ACC.PL), *a opasnost koju oni oličavaju neće biti uklonjena*. (‘По сообщениям израильских СМИ, в Иерусалиме Шимон Перес произнес речь в Кнессете, израильском парламенте. Его выступление временами прерывалось громкими протестами арабских депутатов, которые требовали немедленного прекращения всех войсковых операций. На это он возразил тем, что, если наступление остановится, «экстремисты снова поднимут головы», а опасность, которую они олицетворяют, не будет устранена’) (Politika (01.08.2006.) [KSSJ-MF]).

(2b) *Krvavi bilans za samo nekoliko dana je – više od trideset sanduka. „Kurdski pobunjenici opet dižu glavu“* [поднимать:PRS.3PL голова:ACC.SG], *upozoravaju u policiji i armiji*. (‘Больше тридцати ящиков [т.е. гробов] — вот кровавый баланс всего нескольких дней. «Курдские повстанцы опять поднимают голову,» — предупреждают в полиции и армии’). (Politika (02.06.2007.) [KSSJ-MF]).

(2c) *Netko je, samo usput, primijetio da stranka SHPT (Stranka hrvatskih potlačenih tehničara) nikako ne bi bila na odmet. I dodao je da od potlačenosti nisu imali vremena dignuti glavu* [не.иметь:PRF.MASC.3PL время:GEN.SG поднять:INF голова:ACC.SG]. (‘Кто-то мимоходом заметил, что совсем не лишней была бы партия ПХУТ — хорватских угнетенных техников. И добавил, что из-за угнетения у них «не было времени поднять голову»’). (Vjesnik Online (2006) [Riznica]).

Если субъект идиомы употреблен во множественном числе, возможна морфологическая трансформация идиомы: *dići glave*, ср. (2a). В сербском и хорватском корпусе фиксируются различия в частоте употребления формы множественного числа: в [KSSJ-MF] *dižu / će dići glavu* встречается 29 раз, а *dižu / će dići glave* — девять; в [Riznica] первая форма употреблена 10 раз, а вторая — двенадцать.

Форма с отрицанием *ne dići/dizati glave*, помимо словарного значения «бити у великом послу» [РМС I: 485] ‘быть сильно занятым’, — см. (3a), — в сербском корпусе зафиксирована также в значении ‘быть униженным’ (4b). Очевидно, что образная составляющая словосочетаний (3a) и (3b) различна: если в первом случае речь идет о позе человека, сосредоточившегося на какой-либо работе, то во втором случае речь идет о позе униженного и подавленного человека, не поднимающего голову из страха или стеснения.

⁴ По аналогии с описанной у Лакоффа и Джонсона метафорой СОЗНАНИЕ ОРИЕНТИРОВАНО ВВЕРХ, БЕССОЗНАТЕЛЬНОЕ ОРИЕНТИРОВАНО ВНИЗ / CONSCIOUS IS UP, LACK OF CONSCIOUS IS DOWN.

(3a) *Čuvenoj kuvarici bilo je krivo što Petra, koji ne diže glavu s projekata* [не поднимать:PRS.1SG голова:ACC.SG с проект:GEN.PL] *i ne ustaje s bezbrojnih sastanaka, nije uspjela da dovede na tanjir čorbastog pasulja, i da mu, tom prilikom, otvori zaslepljene oči: da njegova izabranica nosi, kao oblaci kišu, samo nesreću i zlo* ('Знаменитой поварихе было жаль, что она не смогла принести Петару, который не поднимает головы от проектов и не встает после бесчисленных заседаний, даже тарелку фасоловой похлебки и с оказией раскрыть ему ослепленные глаза: его избранница, как тучи дождь, приносит только несчастье и зло'). (Savić, Milisav. *Obrana varoši od veštica*. u: *Ujak naše varoši* [KSSJ-MF]).

(3b) *Prokleću vas, što veru i obraz u krv pretvarate. Prokleću vas, da vam ni čukun-unuci glavu ne dignu* [голова:ACC.SG не поднять:PRS.3PL], *u crkvu ne uđu, u stolove ne sednu*. ('Прокляну вас за то, что веру и образ святой в кровь превращаете. Прокляну вас, чтоб и ваши праправнуки «голову не подняли», в церковь не вошли, за столы не сели') (Borisav Stanković. *Tašana* [KSSJ-MF]).

Словосочетание *klonuti glavom* обнаружено в одном хорватском примере (4) в значении 'быть униженным', аналогичном (3b). Ср. близкую по форме идиому *klonuti duhom*, аналог рус. *насть духом*. В сербском корпусе подобные примеры употребления не найдены, за исключением свободных словосочетаний типа *kloni mu glava*.

(4) *Gospodarstvena samostalnost, nezavisnost i posvemašnja obezbedjenost pojedinca čini smjelijim, da svagdje odlučno brani i svoju slobodnu misao, i za takova je — osim slaba prirodjena značaja — nemoguće, da će pred svakom prvom šušom klonuti glavom* [опустить:INF голова:INSTR.SG] *i zavezati usta*. 'Хозяйственная самостоятельность, независимость и полная безопасность делает индивида смелее, чтобы он повсюду решительно защищал свою свободную мысль, и для такого человека — если не считать природной малой значимости, — немислимо опустить голову и завязать рот перед первым встречным мерзавцем'. (Osman-Aziz (Nuri Hadžić, Osman i Miličević, Ivan) [1897], *Bez svrhe*. *Slika iz života* [Riznica]).

Словосочетание с квазисинонимом *spustiti glavu* (в отличие от *spustiti*, *kloniti* означает не только 'опустить', но и 'устать, обессилеть'; это значение является основным) употребляется или как свободное словосочетание, или как номинация жеста — опускания головы от смущения, унижения или подавленности (5).

(5) *Sasvim izdaleka ga tek pitaju da li mu što treba. „Zaradim, dosta.“ Majka i otac spuste glavu* [опустить:PRS.3PL голова:ACC.SG]: *muči ih „zarađivanje“ Srećkovo. A Srečko je vedar*. 'Лишь совсем издалека они его спрашивают, не нужно ли ему что-нибудь. «Достаточно, заработаю». Мать и отец опускают голову: их мучает «заработок» Сречко. А сам Сречко сияет'. (Sekulić, Isidora. *Kronika Palanačkog Groblja* [KSSJ-MF]).

Очевидно, что опускание головы может быть осмыслено и как засыпание и, как следствие, как остановка на ночлег, ср. *skloniti/zakloniti glavu* (букв. «склонить/спрятать голову», ср. *приклонить голову*) в примере (6).

(6) *Mnogi pripremaju, u najvećoj tajnosti, nekakav zaklon gdje će skloniti glavu* [склонить/спрятать:FUTI голова:ACC.SG] *»dok ne protutnji« (jer to će protutnjiti brzo, i glavno je izgurati prvi nalet)* 'Многие в строжайшей тайне готовят какое-нибудь укрытие, где приклонят голову, «пока не отгремит» (ведь отгремит быстро, главное — отбить первую атаку)' (Vladan Desnica [1952], *Olupine na suncu* [Riznica]).

Mahati glavom «čuditi se; negodovati; ne mariti» [Matešić 1982: 142] 'удивляться; сердиться; безразлично относиться' (букв. «качать головой») встречается в обоих корпусах в качестве номинации жеста (т.е. не «удивляться», а «качать головой в знак удивления»; 7a) или свободного сочетания (как правило, с дополнительным указанием на признак действия; 7b):

(7a) *On maše glavom* [качать:PRS.1SG голова:INSTR.SG]: *nije dobro — veli — ninch nije dobro* 'Он качает головой: нехорошо — очень — нинч [венг. *nincs* 'ничего'] не хорошо' (Pekić, Borislav. *Obrana i poslednji dani* [KSSJ-MF]).

(7b) *Tužno maše glavom* [качать:PRS.1SG голова:INSTR.SG] *i s blagim prijekorom mjeri suca* 'грустно машет головой и с легким упреком меряет судьбу взглядом' (Jakša Kušan. *U procijeru* [Riznica]).

Среди ориентационных метафор мы встречаем метафорические модели типа ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ — ЭТО ДВИЖЕНИЕ К ПОВЕРХНОСТИ ГОЛОВЫ. Подобные метафоры рассматривались нами ранее — см. ДВИЖЕНИЕ К ЭКСПЕРИЕНЦЕРУ и ЭКСПЕРИЕНЦЕР — ЭТО ПОВЕРХНОСТЬ в [Дронов, Полян 2015] (в последнем случае перед нами не столько ориентационная, сколько онтологическая и структурная метафора — см. наше пояснение: «Исследуемые нами концепты можно было бы отнести к ориентационным метафорам по Дж. Лакоффу и М. Джонсону<...> Однако есть заметное отличие: в ориентационных метафорах Лакоффа и Джонсона экспериенцер не имеет постоянной принадлежности к верху или низу, но движется в этом

направлении. В нашем же случае, наоборот, экспериенцер неподвижен, а эмоции движутся к нему» [Дронов, Полян 2015: 5]). Эмоции, «движущиеся» к экспериенцеру, можно сопоставить с моделью REČI SU PREDMETI U POKRETU ‘СЛОВА — ЭТО ДВИЖУЩИЕСЯ ОБЪЕКТЫ’ у Д. Кликовац [Klikovac 2000]).

Izići komu/kome na vrh glave (букв. «выйти у кого-л. на макушку / вершину головы») получает в [РМС I: 485] толкования «досадити (кome)» (‘надоест, наскучит кому-л.’) и «пресести (шта коме)» (‘застрять в горле у кого-л.’). В словаре Й. Матешича отмечено широкое варьирование глагольного и именного компонентов идиомы: *penjati se / popeti se komu na glavu / vrh glave* (букв. «подниматься / подняться кому-л. на голову / вершину головы») [Matešić 1982: 145]. В сербском и хорватском корпусах, как правило, *na vrh glave* встречается в свободных словосочетаниях типа *[kosa] smotana u jajastu pundu na vrh glave* ‘[волосы,] замотанные в яйцеобразный пучок на макушке’. В сербском материале фиксируется только глагольный компонент *popeti se* (шесть примеров), ср. (8).

(8) *Zapažam nekoliko kategorija – jedni pljuju Srbiju, drugi pljuju druge zemlje, jer im je drugih zemalja i lažnog sjaja preko glave i ne mogu više da vide te druge, koji su prema Srbima bili nepravедni, bombe im bacali na glave, Kosovo oteli itd... a ima u velikom broju onih kojima se i ova današnja Srbija popela na vrh glave* [и этот:fem.sg современный:FEM.SG Сербия подняться:PRF.FEM.3SG на вершина:ACC.SG голова:GEN.SG] *pa bi da promene mesto boravka pod hitno, a to je malo teže i neizvodljivo... ‘Я замечаю несколько категорий: одни оплевывают Сербию, другие оплевывают другие страны, потому что по горло сыты [букв. ‘у них выше головы» — см. ниже] другими землями и фальшивым блеском и видеть больше не могут тех, кто был несправедлив к сербам, бомбы им бросал на головы, Косово отнял и т.д... А есть много таких, которые и этой современной Сербией сыты по горло и срочно бы поменяли место жительства, но это довольно-таки тяжело и не очень достижимо’* (Politika (09.04.2008.) [KSSJ-MF]).

Для идиомы нехарактерны лексико-грамматические изменения; замена предлога превращает ее в другую идиому — *u vrh glave* ‘как максимум, самое большее’ (букв. «в макушку / вершину головы»); ср. употребление в сербском (9а) и хорватском (9b) корпусах.

(9a) *A onda, kada konačno stignu do podnožja Brankovog mosta, očekuje ih naizgled besкрајно, a u stvari svega nekih pola sata, u vrh glave* [в вершина:ACC.SG голова:GEN.SG] *45 minuta dugo klackanje preko betonske grdosije, uz onaj neprijatan osećaj podrhtavanja konstrukcije pod ogromnim teretom.* (‘А затем, когда наконец доберутся до подножия Бранкова моста, их ожидает на первый взгляд бесконечное, а на самом деле длящееся каких-то полчаса — максимум 45 минут — раскачивание на бетонном колоссе с этим неприятным ощущением дрожания конструкции под огромным грузом’). (Politika (21.01.2008.) [KSSJ-MF]).

(9b) *Pregovaračka taktika je, također, da se u ovoj godini odigra u vrh glave* [в вершина:ACC.SG голова:GEN.SG] *jedna utakmica, po mogućnosti početkom rujna sa San Marinom.* (‘Тактика переговоров такая же: в этом году отыграть максимум один матч, по возможности в начале сентября с командой Сан-Марино’). (Vjesnik Online [2001] [Riznica]).

В хорватском материале не найдено примеров употребления *izići komu na vrh glave*. В то же время в [Riznica] зафиксировано иное устойчивое сочетание — *stati komu vrh glave*, букв. «встать у кого-л. над головой» (10а), означающее, судя по контексту употребления, ‘победить кого-л.’ или ‘совершить против кого-л. насильственные действия’; ср. также *na vrh glave stati* в (10b).

(10a) *Uviek sam se bojao, — govoraše ban sam sobom, — da će mi ti kusturaši praviti najvećih nepritika... Nu ništa za to; ja ću im već vrh glave stati* [я они:DAT уже над голова:GEN.SG встать:FUT.I.SG]... (‘Я всегда боялся, — говорил бан самому себе, — что эти бандиты устроят мне больше всего неприятностей... Ну ничего: уж я их одолею’). [Josip Eugen Tomić [1895], *Za kralja – za dom: historička pripoviest iz XVIII. veka*; Dio drugi. (Žrtve zablude.); Riznica].

(10b) *Razorit ću vaše // Ognjište. Tebe svladat ću, ponizit, // Na vrh ti glave stati* [на вершина:ACC.S ты:DAT голова:GEN.SG встать:FUT.I.SG], *kano crva // Tom nogom zgazit.* ‘Разорю ваш // Очаг. Тебя одолею, унижу, // Раздавлю тебя (букв. «на макушку тебе стану»), как червя, // Этой ногой растопчу’ [Franjo Marković [1901], *Kohan i Vlasta*: Epska pjesan; Riznica].

Эти выражения основаны на оппозиции верха и низа: победитель осмысляется как тот, кто стоит над головой или на голове у побежденного — ср. цепочку квазисинонимов в (9b): *tebe svladat ću, ponizit, // Na vrh ti glave stati, kano crva // Tom nogom zgazit.*

На том же образе основана идиома *padati na nečiju glavu* («бити одговоран за нешто» ‘быть ответственным за что-л.’, букв. «падать на чью-л. голову» [РМС I: 485]). Подобное осмысление ответственности посредством модели ЭКСПЕРИЕНЦЕР — ЭТО ПОВЕРХНОСТЬ встречается и в других языках, например, в иврите [Дронов, Полян 2015]. Возможно библейское происхождение: ср.

хорватский перевод «Книги премудростей Иисуса, сына Сирахова»: *Milostinja čovjekova njemu je kao pečat, i na dobročinstvo pazi kao na zjenicu oka. Jednoga će se dana dići i platiti im, svakomu će plaća pasti na vlastitu glavu* [Sirah 17: 22—23] (рус. Милостыня человека — как печать у Него, и благодеяние человека сохранит Он, как зеницу ока. Потом Он восстанет и воздаст им, и даяние их на голову их возвратит [Сирах 17: 18—19]).

В словарях фиксируется также близкая по форме, но основанная на совершенно другой метафоре идиома *pasti na glavu* («полудети» ‘сойти с ума’, букв. «упасть на голову» [РМС I: 485]). При этом в обоих корпусах преимущественно употребляются омонимичные свободные словосочетания (ср. *kad ti može recimo cigla pasti na glavu* ‘когда тебе, скажем, может кирпич упасть на голову’) или оригинальные метафоры наподобие:

(11a) *Naivci, nisu razmišljali o tome da giljotina revanšizma može jednoga dana pasti i na njihovu glavu* [мочь:PRS.1SG упасть и на их:ACC.FEM.SG голова:ACC.SG]. ‘Наивные, они не задумывались о том, что гильотина реваншизма однажды может упасть и им на голову’ (Vjesnik Online (2003) [Riznica]).

(11b) *Povjerit ćemo ga samo jednomu povjerljivomu i vjernomu stražaru i nitko osim tebe i mene i njega ne će znati za tajnu, da je Hešam el Movaijed billah jošte na životu. Tako ne će smrt njegova pasti na tvoju i moju glavu* [не упасть:FUT.I.1SG смерть:НОМ его:НОМ.FEM.SG на твой:ACC.FEM.SG и мой:ACC.FEM.SG голова:ACC.SG]. ‘Доверим его только одному надежному и верному стражнику, и никто, кроме тебя, меня и его не будет знать тайны, что Хишам аль-Муаййад милостью Аллаха еще жив. Так никто не обвинит тебя и меня в его гибели (букв. «не падет смерть его на твою и мою голову»)’ (Velimir Deželić [1907], U službi kalifa. Historijski roman iz dobe hrvatske straže u Španiji [Riznica]).

(11c) *A zašto da se čovjek bavi tuđom sudbinom? Ne zanima je, kako je s Ivanom, pa ni Evu ne treba zanimati, kako je na Podbrežju. Neka radije opere i okrpi brata. Sad će sigurno koja bedasta psotka pasti na Jožinu glavu* [точно какой-то:fem.sg глуповатый:FEM.SG ругательство упасть:FUT.I.3SG на Йожин:3SG.ACC голова:3SG.ACC]. ‘А зачем человеку заниматься чужой судьбой? Ее не интересует, как там Иван, да и Эве не надо интересоваться, как там на Подбрежье. Пусть лучше умоет брата и заштопает ему одежду. Теперь точно Йожу по-глупому отругают’ (Sida Košutić. S naših njiva (plodovi zemlje [1937] [Riznica]).

В этих трех хорватских примерах идиома употреблена не в словарном значении, а в значении, описанном нами в [Дронов, Полян 2015] как в устойчивых сочетаниях, так и в оригинальных метафорах (например, рус. *позор на мою седую голову* или *слова падали на голову, как пудовые гири; падающие ему на голову несчастья*, идиш *a shvarts/finster yor af emetsn* ‘будь проклят кто-л’, букв. «черный/мрачный год на кого-л.»). Здесь мы видим метафору ЭКСПЕРИЕНЦЕР КАК ПОВЕРХНОСТЬ, а также, по Д. Кликовац, СЛОВА — ЭТО ДВИЖУЩИЕСЯ ОБЪЕКТЫ (REČI SU PREDMETI U POKRETU [Klikovac 2000]). В (11b, 11c) вероятные неприятные события (обвинение в убийстве и грубый выговор, соответственно) уподобляются объекту, падающему на экспериенцера-поверхность.

Очевидно, что не все соматические идиомы являются кинетическими. Так, метафора контейнера⁵ представлена моделью МЫСЛИТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ — ЭТО ПРЕДМЕТ, НАХОДЯЩИЙСЯ В КОНТЕЙНЕРЕ: *imati što/soli u glavi* (букв. «иметь что-то / соль в голове»); *imati (nešto) u glavi* («иметь что-то в голове»), в которой концептуализируется не движение, а статика. Дериватом этой модели является модель МЫСЛИТЕЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ — ЭТО ИЗВЛЕЧЕНИЕ ПРЕДМЕТА ИЗ КОНТЕЙНЕРА, описывающая забывание (*izbaciti nešto iz glave* ‘выбросить что-л. из головы’) и спонтанную мыслительную деятельность и/или передача данных (*izmisliti iz glave* ‘выдумать из головы’, *reći iz glave* ‘говорить без подготовки’, букв. «говорить из головы»). С нею связана модель НАРУШЕНИЯ МЫШЛЕНИЯ — ЭТО ИНОРОДНОЕ ТЕЛО, НАХОДЯЩЕЕСЯ В КОНТЕЙНЕРЕ: *imati bubu/mušicu/crva u glavi* (букв. «иметь жука/мушку/червя в голове»). Кроме того, одна идиома основана не только на метафоре контейнера, но и на гастрономической метафоре: *jož kome/komu vri u glavi* ‘кто-л. еще сохранил здравый рассудок’ (букв. «еще у кого-л. кипит/бурлит в голове»; о гастрономических метафорах см., например, [Иоанесян 2018]).

В сербском корпусе одинаково представлены варианты *imati nešto u glavi* (3 примера, ср. 12a) и *imati soli u glavi* (3 примера, ср. 12b); в хорватском корпусе, помимо *imati nešto u glavi* (1 пример, ср. 12c) найдено 22 контекста употребления *imati soli u glavi* (12d).

⁵ О метафоре контейнера в семантике см., например, [Падучева 2004; Рахилина 2004; Kövecses 1990; Partee, Borschev 2012].

(12a) „*Da bi mi se svideo, muškarac mora da ima sve što ja nemam, da je smiren, fleksibilan, da ima nešto u glavi*“ [долженствовать:PRS.1SG что иметь:PRS.1SG что-то:ACC в голова:LOC.SG], (Maja Nikolić). ‘Чтобы мне нравиться, мужчина должен иметь все, чего нет у меня, быть спокойным, гибким, иметь что-то в голове. [Майя Николич]’. (Politika (06.07.2008.)) [KSSJ-MF]).

(12b) *Da su hteli i da su imali soli u glavi* [если.бы иметь:PRF.3PL соль:GEN.SG в голова:LOC.SG], *danas bi živeli u konfederaciji, Ujedinjenoj državi Jugoslaviji, koja bi bila, siguran sam, jedna od najbogatijih zemalja Evropske unije*. ‘Если бы они этого хотели и у них была голова на плечах, они сейчас жили в конфедерации, в Соединенном государстве Югославия, которое — я уверен — было бы одной из богатейших стран Евросоюза’ (Politika (14.07.2007.)) [KSSJ-MF]).

(12c) *Osim ugodne vanjštine one bi, dakako, htjele da gospodin Savršeni ima nešto u glavi* [иметь:PRS.1SG что-то:ACC в голова:LOC.SG], *te da je pun razumijevanja. Najviše ispitanica, njih 87 posto, izjasnilo se da pravi muškarac mora biti tamnokos, njih 12 privlače plavokosi, a samo jedan posto dalo je glas ridokosim momcima*. ‘Кроме предпочтительного иностранного происхождения они бы, конечно, хотели, чтобы господин Совершенство [букв. «Совершенный»] имел что-то в голове и был человеком понимающим [букв. «полон понимания»]. Больше всего респондентов — 87% — сообщило, что настоящий мужчина должен быть брюнетом, 12% привлекают блондины, а рыжим парням свой голос отдал всего один процент’. (Vjesnik Online (2007) [Riznica]).

(12d) *Kad je Hamilkar navršio dvadeset i četvrtu i Lukčec mu predao upravu imanja, nije bilo više spasa. Došlo sve na bubanj. „Nema soli u glavi!“* [не.иметь:PRS.3SG соль:GEN.SG в голова:LOC.SG] — *vikao Lukčec, a medjutim je on na dražbi kupio Hrašćicu, i Hamilkara prvi dan skupa s materom sa imanja iztjerao*. ‘Когда Гамилькару исполнилось двадцать четыре года и Лукчец передал ему право управлять имением, спасения уже не было. Все ушло с молотка. «Вот дурак!» [букв. «У него нет соли в голове!»] — кричал Лукчец, а сам тем временем купил на аукционе Храшчицу и в первый же день выставил Гамилькара из имения вместе с матерью’ (Gjalski, Ksaver Šandor [1888], Biedne price [Riznica]).

Рассмотрим такую метафорическую модель, как ОПАСНОСТЬ — ПОМЕЩЕНИЕ ГОЛОВЫ В КОНТЕЙНЕР. Прежде всего, она представлена в кинетической идиоме *metati/bacati/staviti glavu u torbu* («*izlagati se/izložiti se velikoj/smrtnoj opasnosti, riskirati život*» ‘подвергать/подвергнуть себя большой/смертельной опасности, рисковать жизнью’, букв. «бросать/класть голову в мешок» [Matešić 1982: 141]). Очевидна связь этой метафоры с таким видом казни, как отрубание головы. У идиомы есть два коррелята, связанных отношениями актантной деривации (см. [Добровольский 2011]): : *metati... glavu u torbu* — *nositi glavu u torbi* (букв. «носить голову в мешке») — *izneti* (хорв. *iznijeti*) / *izvući živu/čitavu glavu* (букв. «вынуть/извлечь живую/целую голову»; здесь вероятен эллипсис: в одном примере из [KSSJ-MF] обнаруживается *živu glavu u torbi*). Идиомы обнаруживаются в обоих корпусах, но частотность их различна. *Metati... glavu u torbu* встречается в 19 примерах из сербского корпуса и 4 примерах из [Riznica], *nositi glavu u torbi* — в восьми сербских примерах и тридцати двух хорватских. У идиомы *izvući živu glavu* глагольный компонент *izvući* (51) встречается чаще, чем *iznijeti* (18) *iz torbe*. Ср. также 11 примеров *kome je glava u torbi* в [KSSJ-MF]. Примеров *izvući čitavu glavu* не обнаружено, хотя в хорватском корпусе найден один пример употребления синонимичной идиомы *iznesti čitavu glavu* (букв. «унести целую голову»), основанной на метафоре отсечения головы.

(13) *Tek polovica banovih vojnika iznese čitavu glavu* [унести:AOR.3PL целый:ACC.1SG голова:ACC.1SG] ‘Только половина воинов бана ушла живой’ (Milan Šenoa. *Iz kobnih dana: historijski roman* [1914] [Riznica]).

3. Идиомы с соматизмом *vrat* ‘шея’

При анализе идиом с компонентом *vrat* следует указать на определенную близость их значения со значением идиом, имеющих компонент *leđa* ‘спина’: в обоих случаях речь идет о нахождении вне поля зрения. Впрочем, *za vratom* понимается как нахождение в непосредственной близости — в отличие, например, от *za leđima* в идиоме *biti Bogu za leđima / za božjim leđima / iza božjih leđa* «*bestraga daleko, u vrlo zabitnom, zabačenom kraju*» ‘у черта на куличках, в забытом, заброшенном месте’ (букв. «быть у Бога за спиной / за божьей спиной»).

УГРОЗА КАК НАХОЖДЕНИЕ ЗА ШЕЕЙ или НА ШЕЕ; ПРИСТАЛЬНОЕ ВНИМАНИЕ КАК НАХОЖДЕНИЕ ЗА ШЕЕЙ или НА ШЕЕ: *sedeti (sjediti)/biti/stajati za vratom/na vrat (kome/komu)* («*goniti/ugrožavati/nagledavati koga, prijetiti komu*», ‘преследовать кого-л., угрожать кому-л., надзирать за кем-л.’, букв. «сидеть/быть/стоять за шеей» [Matešić 1982: 758]); к этой модели следует также отнести идиомы со значением ‘находиться в непосредственной опасности’, в эта опасность осмысливается как нахождение за или под шеей оружия (ножа, сабли) или иного потенциального орудия убийства: *imati nož pod vratom* (букв. «иметь нож под шеей»), *kome/komu je nož pod vratom* («у кого-л.

нож под шеей»), *imati konop za vratom* (букв. «иметь веревку за шеей»), *nije kome/komu sablja za vratom* «нет непосредственной опасности; не нужно бояться» (букв. «у кого-л. нет сабли за шеей»);

ПОРАЖЕНИЕ или УНИЖЕНИЕ КАК ДВИЖЕНИЕ ШЕИ ВНИЗ: *saviti vrat* («*покорити се, признати се поражен*» ‘подчиниться, признать поражение’, букв. «склонить шею» [РМС I: 424]), *savi(ja)ti/sagnuti/sagibati vrat pred kim* («*понижити се, понижавати се пред ким*» ‘унизиться, унижаться перед кем-л.’ [Там же]);

ПРЕСЛЕДОВАНИЕ НА БЛИЗКОЙ ДИСТАНЦИИ КАК НАХОЖДЕНИЕ ЗА ШЕЕЙ: *dahtati/disati za vrat (kome/komu)* («*biti nekome za petama, pratiti ga u stopu*» ‘следовать за кем-л. по пятам’, букв. «тяжело дышать / дышать кому-л. за шеей» [Vukajlija], ср. рус. *дышать в затылок*);

ЗАВИСИМОСТЬ КАК МАНУАЛЬНОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ НА ШЕЮ: *držati za vrat (koga)* («*imati koga u vlasti/u zavisnosti*» ‘иметь власть над кем-л., держать кого-л. в зависимости’, букв. «держат кого-л. за шею» [Matešić 1982: 757]);

ЗАБОТА/ЗАВИСИМОСТЬ/ОБЯЗАТЕЛЬСТВО КАК НАХОЖДЕНИЕ ГРУЗА НА ШЕЕ: *uzeti brigu na vrat* («*starati se/brinuti se za koga, opteretiti se brigama*» ‘заботиться/беспокоиться о ком-л., нагрузить себя заботами’, букв. «взять заботу на шею» [Matešić 1982: 43]; ср. также *staviti bedu/brigu na vrat* «*преузети тешке обавезе*» ‘взять на себя тяжелые обязательства’ [РМС I: 424]); *visiti/visjeti kome/komu o vratu / oko vrata* («*biti na čijoj brizi, biti komu na teretu, zavisiti od koga*» ‘быть предметом чьих-л. забот, быть кому-л. обузой, зависеть от кого-л.’, букв. «висеть у кого-л. у шеи/около шеи» [Ibid.]) и близкие по фразеологическому значению и форме идиомы *skinuti s vrata (koga)* (букв. «сбросить с шеи кого-л.»), *obesiti (objesiti) se na/o vrat (kome/komu)* (букв. «повеситься на шею кому-л.»), *baciti (nešto) na vrat kome/komu* (букв. «бросать кому-л. что-л. на шею»), *tovariti/natovariti/staviti kome/komu što na vrat* (букв. «нагрузить кому-л. что-л. на шею»); ср. также *sesti/sjesti kome/komu na vrat* («*nametnuti se komu, pasti komu na teret*» ‘навязаться кому-л., стать чьей-л. обузой’, букв. «сесть кому-л. на шею» [Ibid.]; *najahati (kome/komu) za vrat* («*ne dati komu mira, dovesti koga u težak položaj*» ‘не дать кому-л. покоя, довести кого-л. до тяжелого положения’, букв. «сесть верхом кому-л. за шею» [Ibid.]).

Эти идиомы характеризуются большой семантической близостью, и их можно разделить на корреляты, связанные отношениями актантной деривации, например, *obesiti/objesiti se na vrat — visiti na vratu — skinuti s vrata*; ср. выше *metati... glavu u torbu — nositi glavu u torbi — izvući živu glavu*. Как отмечает Д. О. Добровольский, актантная деривация характерна для сравнительно малого числа близких семантических полей — прежде всего, ФИЗИЧЕСКОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ (и производных — КОНФЛИКТ, КРИТИКА, УКОР, СОПРОТИВЛЕНИЕ, АГРЕССИЯ и пр.; иначе говоря, эмоционального воздействия) [Добровольский 2011]. Заметим, что *biti/stajati ya vratom* в словаре Й. Матешича зафиксирована в двух разных словарных статьях, и в значении угрозы, и в значении заботы/зависимости.

Эти идиомы сохраняют связь с прототипическими свободными сочетаниями. Как в сербском, так и в хорватском корпусах встречаются близкие по форме номинации жестов *obesiti se/pasti kome oko vrata/glave* (ср. рус. *вешаться на шею*). Возможно, именно это объясняет слабое варьирование этих идиом. В частности, у *stajati za vratom* невозможна замена предложной группы с инструменталисом на предложную группу с генитивом (**iza vrata*). Кроме того, существует близкая по форме, но основанная на несколько иной модели (УНИЧТОЖЕНИЕ КАК СТОЯНИЕ НА ШЕЕ): *stati za vrat (kome/komu)* ‘*uništiti, onesposobiti koga*’ (‘уничтожить, обезвредить кого-л.’, букв. «стать кому-л. за шею») [Matešić 1982: 759] (ср. также *staviti nogu za vrat (kome/komu)*, букв. «стать кому-л. ногой за шею» и *stati zmiји na vrat* «*otkloniti opasnost, izvući se iz nerilike (nevolje)*» ‘устранить опасность, избежать неприятности, несчастья’, букв. «стать змее на шею» [RHAf: 206], в [Оташевић 2007] отмечено также варьирование именного компонента: *стати змији на врат/главу*, т.е. «на голову»);

(14) *Epidemiolog, doktor medicinskih nauka čovek koji je velikim boginjama stao za vrat* [великий:DAT.PL богиня:DAT.PL стать:PRF.3SG за шея:ACC.SG], *Stevan Litvinjenko se, po odlasku u penziju 1987. godine, počeo baviti drugim stvarima*. (‘Стеван Литвиненко, эпидемиолог, доктор медицинских наук, человек, который победил эпидемию оспы [букв. «встал оспе за шею»], после выхода на пенсию в 1987 г. начал заниматься другими вещами»). (Politika (20.01.2007)) [KSSJ-MF].

Ср. также пример употребления *disati za vrat* в [KSSJ-MF] (15).

(15) *Na spisku je 55 fudbalera, a Španija, svetski i evropski prvak ima najviše igrača na njemu, čak deset. Brazilci im „dišu za vrat“* [дышать:PRS.3PL за шея:ACC.SG], *ima ih devetorica, a osmorica dolaze iz Argentine*. ‘В списке 55 футболистов, и у Испании, чемпиона мира и Европы, в нем больше всего игроков — целых десять. Бразильцы дышат им в затылок, их девятéro, а восемь человек родом из Аргентины’ (www.rts.rs (25.11.2010.)) [KSSJ-MF].

Кавычки в примере указывают на метаязыковое употребление, или *hedge* по Дж. Лакоффу; см. [Dobrovol'skij, Lûbimova 1993; Lakoff 1973].

У идиомы *sedeti/sjediti/stajati za vratom* изменение глагольного компонента не влияет на значение (т.е. перед нами варианты идиомы в чистом виде), ср. (16а, 16б). В примере (16с) мы видим метаязыковое употребление *stajati za vratom*: с помощью кавычек пишущий указывает на то, что это словосочетание является именно идиомой, а не номинацией положения в пространстве. В (16б) происходит изменение фразеологического значения: идиома обозначает уже не пристальное внимание, а зависимость или обязательство.

(16а) *Da li će Javni servis imati toliko mudrosti i snage da batali nepotrebnju jurnjavu za rejtingom i da bude brend nove Srbije? Tu bih, da sam Cekić, sedeo Javnom servisu za vratom* [сидеть:COND.1SG общественный:DAT.MASC.SG служба:DAT.SG за шея:INSTR.SG]. ‘Будет ли у Общественной службы [Радио и Телевидения Сербии] столько мудрости и силы, чтобы прекратить ненужную погоню за рейтингом и стать брендом новой Сербии. Тут бы я, будь я Ненадом Цекичем, тщательно контролировал Общественную службу’ (Politika (25.07.2007) [KSSJ-MF]).

(16б) *Kupac će morati i da izmiri obaveze koje godinama stoje za vratom bilećkoj „Kovnici“: treba platiti tri miliona i osamsto hiljada maraka fondovima* ‘Покупателю также придется исполнить обязательства, которые годами висят на заводе [букв. «стоят за шеей у завода»] по производству арматуры “Ковница” в Билече»: нужно выплатить 3 миллиона 800 тысяч марок фондам’ (Politika (15.11.2007) [KSSJ-MF]).

(16с) ... *autorka i ne krije da joj je dok piše njena ćerka Milica najstroži kritičar. — Milica mi stoji „za vratom“, naručuje stvari i ruga se svemu što joj se čini lažnim ...* ‘Автор и не скрывает, что пока она пишет, самым строгим ее критиком является дочка Милица: «Милица стоит у меня за спиной, дает разные поручения и ругает все, что ей кажется лживым»’ (Politika (11.10.2009) [KSSJ-MF]).

4. Заключение

Для сербских и хорватских кинетических идиом, содержащих компоненты-соматизмы и основанных на ориентационных метафорах, характерен относительно фиксированный порядок слов и малое число лексико-грамматических изменений. Это объясняется сохранением связи со свободными словосочетаниями и номинациями жестов (кинем), а также наличием идиом с близким компонентным составом, но с иной образной составляющей. Так, замена инструментальных предложных конструкций (например, *među* + INSTR) на генитивные (*između* + GEN) может привести к образованию свободных словосочетаний или слабоидиоматичных устойчивых сочетаний (в том числе номинаций жестов, кинем и положения в пространстве). В то же время замечена возможность варьирования глагольного компонента, если он нерелевантен для описания статичного положения в пространстве (*sedeti/stajati za vratom*).

Выявляются некоторые различия в употреблении некоторых идиом в сербском и хорватском корпусах. С одной стороны, не все идиомы, фиксируемые в лексикографических источниках, обнаруживаются в корпусах (например, *u vrh glave* со значением ‘самое большее, как максимум’). С другой стороны, в хорватском корпусе обнаруживаются идиомы, которые не обнаруживаются в сербском (*stati komu na vrh glave* со значением ‘уничтожить’).

В отдельных контекстах употребления идиомы меняют фразеологическое значение и метафорическую модель — например, *stajati za vratom* (16б) начинает означать ‘иметь обязательство перед кем-л.’, т.е. сближается с идиомами типа *sesti kome na vrat*, *visiti kome oko vrata*. Это можно объяснить тем, что несмотря на разные метафорические модели, эти идиомы обладают близким компонентным составом. Кроме того, сами метафорические модели оказываются близки друг к другу, поскольку их, в целом, можно представить как метафоры эмоционального воздействия и свести к метафорам экспериенцера как поверхности или контейнера (ср. рус. *на тебе ответственность за что-л., что на него нашло, прийти в голову* [Дронов, Полян 2015]).

Список сокращений

1, 2, 3 — 1-е, 2-е, 3-е лицо

ACC — аккузатив

AOR — аорист

COND — условное наклонение

GEN — генитив

DAT — датив

INSTR — инструменталис

LOC — локатив

MASC/FEM/NEUT — мужской/женский/средний род
NOM — номинатив
FUT I — футурум I
PRF — перфект
PRS — презенс
SG/PL — единственное/множественное число

Литература

Добровольский 2011 — Д. О. Добровольский. Конверсия и актантная деривация во фразеологии // Слово и язык: Сборник статей к восьмидесятилетию акад. Ю. Д. Апресяна. Отв. ред. И. М. Богуславский, Л. Л. Иомдин, Л. П. Крысин. М.: Языки славянских культур 2011. С. 207—227. [Dmitrij Dobrovol'skij. Konversii i aktantnaia derivatsiia vo frazeologii [Conversion and actant derivation in phraseology]. Slovo i iazyk: Sbornik statei k vos'midesiatiletiu akad. IU. D. Apresiana. Otiv. red. I. M. Boguslavskii, L. L. Iomdin, L. P. Krysin. [I. M. Boguslavskii, L. L. Iomdin, L. P. Krysin (eds.). Word and Language: Essays in Honour of Academician Yuri Apresyan]. Moscow, 2011. P. 207—227].

Гак 2000 — В. Г. Гак. Пространство вне пространства // Логический анализ языка. Языки пространств / Отв. ред. Н. Д. Арутюнова, И. Б. Левонтина. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 127—134. [V. G. Gak. Prostranstvo vne prostranstva [Space outside space]. Logicheskii analiz iazyka. Iazyki prostranstv / Otiv. red. N. D. Arutiunova, I. B. Levontina [N. D. Arutiunova, I. B. Levontina (eds.) Logical Analysis of Language. Languages of Spaces]. Moscow, 2000. P. 127—134].

Григорьева, Григорьев, Крейдлин 2001 — С. А. Григорьева, Н. В. Григорьев, Г. Е. Крейдлин. Словарь языка русских жестов. М.: Языки русской культуры; Вена: Wiener Slavistischer Almanach, 2001. [S. A. Grigor'eva, N. V. Grigor'ev, G. E. Kreidlin. Slovar' iazyka russkikh zhestov [Dictionary of Russian Body Language]. Moscow, Vienna, 2001].

Добровольский 2011 — Д. О. Добровольский. Конверсия и актантная деривация во фразеологии // Слово и язык: Сб. статей к восьмидесятилетию акад. Ю. Д. Апресяна / Отв. ред. И. М. Богуславский, Л. Л. Иомдин, Л. П. Крысин. М.: Языки славянских культур 2011. С. 207—227 [D. O. Dobrovol'skij. Konversii i aktantnaia derivatsiia vo frazeologii [Conversion and actant derivation in phraseology]. Slovo i iazyk: Sb. Statei k vos'midesiatiletiu Iu. D. Apresiana / Otiv. red. I. M. Boguslavskii, L. L. Iomdin, L. P. Krysin [I. M. Boguslavskii, L. L. Iomdin, L. P. Krysin (eds.). Word and Language: Essays in Honour of Yuri D. Apresyan]. Moscow, 2011. P. 207—227].

Дронов, Кротова 2019 — П. С. Дронов, Е. Б. Кротова. Движение от экспериенцера: об одной ориентационной метафоре в славянской, германской и кельтской фразеологии // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Вып. 11 (2019). С. 111—122 // https://iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2019_11/5.pdf. [P. S. Dronov, E. B. Krotova. Dvizhenie ot éksperientsera: ob odnoi orientatsionnoi metafore v slavianskoï, germanskoï i kel'tskoï frazeologii [Moving away from experiencer: on one orientation metaphor in Slavic, Germanic, and Celtic phraseology]. Lingvistika i metodika prepodavaniia inostrannykh iazykov. Vyp. 11 (2019) [Linguistics and Methods of Language Education. Issue 11 (2019). P. 111—122].

Дронов, Полян 2015 — П. С. Дронов, А. Л. Полян. Пространственная концептуализация ментального и эмоционального воздействия: модель ЭКСПЕРИЕНЦЕР КАК ПОВЕРХНОСТЬ во фразеологии // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2015, № 6 (38). С. 5—19. [P. S. Dronov, A. L. Polian. Prostranstvennaia kontseptualizatsiia mental'nogo i emotsional'nogo vzaimodeistviia: model EKSPERIENTSER KAK POVERKHNOST' vo frazeologii [Spatial conceptualization of mental and emotional impact: EXPERIENCER AS A SURFACE model in phraseology]. Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya [Tomsk State University Journal of Philology]. 2015, 6 (38). P. 5—19].

Иоанесян 2018 — Е. Р. Иоанесян. Концептуальная метафора: опыт сопоставления метафорических моделей в разных языках. М.: Институт языкознания РАН, 2018 [E. R. Ioanesian. Kontseptual'naia metafora: opyt sopostavleniia metaforicheskikh modelei v raznykh iazykakh [Conceptual metaphor: essays on comparison of metaphorical models in different languages].

Козеренко, Крейдлин 2011 — А. Д. Козеренко, Г. Е. Крейдлин. Фразеологические соматизмы и семиотическая концептуализация тела // Вопросы языкознания, № 6, 2011. С. 54—66. [A. D. Kozerenko, G. E. Kreidlin. Frazeologicheskie somatizmy i semioticheskaiia kontseptualizatsiia tela [Somatic figurative units and semiotic conceptualisation of body]. Voprosy iazykoznanii, 6, 2011. P. 54—66].

Кубрякова 2004 — Е. С. Кубрякова. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Рос. академия наук. Ин-т языкознания. М.: Языки славянской культуры, 2004. [E. S. Kubriakova. Iazyk i znanie: Na puti polucheniia znaniï o

iazyke: Chasti rechi s kognitivnoј točki zreniia. Rol' iazyka v poznanii mira [Language and Knowledge: Gathering Knowledge on Language: Lexical Classes from the Cognitive Standpoints. Role of Language in World Cognition. Moscow, 2004].

Падучева 2004 — Е. В. Падучева. Динамические модели в семантике лексики. М.: Языки славянской культуры, 2004. [E. V. Paducheva. Dinamicheskie modeli v semantike leksiki [Dynamic Models in Lexical Semantics]. Moscow, 2004].

Рахилина 2004 — Е. В. Рахилина. Контейнер и содержимое в русском языке: наивная топология // Языковые значения. Методы исследования и принципы описания. Памяти О. Н. Селиверстовой. М.: МГПУ, 2004. С. 233—257. [E. V. Rakhilina. Konteĭner i sodержimoe v russkom iazyke: naivnaia topologia [Container and contained in Russian: the naïve topology]. Iazykovye znacheniiia. Metody issledovaniia i printsipy opisaniia. Pamiati O. N. Seliverstovoi [Linguistic Meanings. Research Methods and Principles of Description. In memoriam Olga N. Seliverstova]. Moscow, 2004. P. 233–257].

Штрбац, Штасни 2017 — Г. Штрбац, Г. Штасни. Соматизми и концептуализација стварности у српском језику (глава и њени делови), Нови Сад: Филозофски факултет Универзитета у Новом Саду, 2017. [G. Štrbac, G. Štasni. Somatizmi i konceptualizacija stvarnosti u srpskom jeziku (glava i njeni delovi) [Somatizms and Conceptualisation of Reality in Serbian: *head* and the parts thereof. Novi Sad, 2017].

Čermák 1998 — F. Čermák. Somatic idioms revisited // EUROPHRAS 95 Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt, Hrsg. W. Eismann. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer (Studien zur Phraseologie und Parömiologie 15), 1998. S. 109–119.

Dobrovol'skij, Lûbimova 1993 — D. Dobrovol'skij, N. Lûbimova. «Wie man so schön sagt, kommt das gar nicht in die Tüte». Zur metakommunikativen Umräumung von Idiomen // Deutsch als Fremdsprache 30/3, 1993. S. 151–156. [D. Dobrovol'skij, N. Lûbimova. “As the saying goes, this is completely out of the question”: on metacommunicative framing in idioms. German as a Foreign Language. P. 151–156].

Klikovac 2000 — D. Klikovac. Semantika predloga. Studija iz kognitivne lingvistike. Beograd: Filološki fakultet, 2000. [The Semantics of Preposition. Studies in Cognitive Linguistics. Belgrade, 2000].

Kovačević 2012 — B. Kovačević. Hrvatski frazemi od glave do pete. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2012. [Croatian Phrasemes *from Head to Heels*. Zagreb, 2012].

Kövecses 1990 — Z. Kövecses. The Concept of Emotion: The Container Metaphor // Z. Kövecses. Emotion Concepts. New York: Springer-Verlag New York, 1990. P. 144–159.

Lakoff, Johnson 1980 — J. Lakoff, M. Johnson. Metaphors We Live By. Chicago and London: University of Chicago Press, 1980.

Lakoff 1973 — G. Lakoff. Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts // Journal of philosophical logic 2, 1973. P. 458–508.

Marmelić 2013 — H. Marmelić. Kognitivnolingvistički pristup hrvatskim somatskim frazemima sa sastavnicom *glava*. Diplomski rad. Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 2013. [A Cognitive-linguistic approach towards Croatian Somatic Phrasemes with the Constituent *glava* ‘head’. Graduation Paper. Zagreb, 2013].

Partee, Borshev 2012 — B. H. Partee, V. Borshev. *Dva stakana moloka*: Substances and Containers in Genitive of Measure Constructions in Russian // Русский язык в научном освещении, № 24 (2, 2012), С. 140—166 [Dva stakana moloka: Substances and Containers in Genitive of Measure Constructions in Russian. Russkij iazyk v nauchnom osveshchenii [Russian Language and Linguistic Theory], 24 (2, 2012). P. 140–166]

Источники

Оташевић 2007 — Ђ. Оташевић. Мали српски фразеолошки речник. Београд: Алма, 2007. [Ѓ. Otašević. An Abridged Serbian Dictionary of Idioms. Belgrade, 2007].

РМС — Матица Српска. Речник српскохрватског књижевног језика. У пет књига. Нови Сад, 1990 [= Речник Матице Српске] [Matica Srpska. Rečnik srpskohrvatskoga književnog jezika. U pet knjiga [Matica Srpska. Dictionary of the Standard Serbo-Croatian Language. Five volumes]. Novi Sad, 1990].

РМС I — Матица Српска. Речник српскохрватског књижевног језика. Књига прва. А—Е. Нови Сад, 1990. [Matica Srpska. Rečnik srpskohrvatskoga književnog jezika. Knjiga prva. A—E. [Matica Srpska. Dictionary of the Standard Serbo-Croatian Language. Volume 1: A to E]. Novi Sad, 1990].

РМС IV — Матица Српска. Речник српскохрватског књижевног језика. Књига четврта. О—П (ограшје—претња). Нови Сад, 1990 [Matica Srpska. Rečnik srpskohrvatskoga književnog jezika. Knjiga četvrta. O—P (ograšje—pretnja). [Matica Srpska. Dictionary of the Standard Serbo-Croatian Language. Volume 4: O to P (*ograšje* to *pretnja*)]. Novi Sad, 1990].

KSSJ — MF — Korpus savremenog srpskog jezika — Matematički fakultet Univerziteta u Beogradu // <http://www.korpus.matf.bg.ac.rs/prezentacija/korpus.html> [Corpus of the Contemporary Serbian Language. Faculty of Mathematics, University of Belgrade].

Matešić 1982 — J. Matešić. Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika. Zagreb: Školska knjiga, 1982. [Phraseological Dictionary of the Croatian or Serbian Language. Zagreb, 1982].

RHAF — I. Vidović Bolt, B. Barčot, Ž. Fink Arsovski, B. Kovačević, N. Pintarić, A. Vasung. Rječnik hrvatskih animalističnih frazema. Zagreb: Školska knjiga, 2017. [I. Vidović Bolt, B. Barčot, Ž. Fink Arsovski, B. Kovačević, N. Pintarić, A. Vasung. Dictionary of Croatian Animalistic Phrasemes. Zagreb, 2017].

Riznica — Hrvatska jezična riznica. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje // <http://riznica.ihjj.hr/> [Croatian Language Repository. Institute of the Croatian Language and Linguistics].

Vukajlija — Vukajlija. Rečnik slenga // <https://vukajlija.com/disati-za-vrat/234106> [Vukajlija: A Dictionary of Slang].